

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ТУРИЗМУ ТА МІЖНАРОДНИХ КОМУНІКАЦІЙ
Кафедра міжнародних комунікацій**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету туризму
та міжнародних комунікацій

Наталія ГАБЧАК

« » 2024 р

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Теорія та практика перекладу»**

Рівень вищої освіти
Галузь знань
Спеціальність
Освітня програма
Статус дисципліни
Мова навчання

Перший (бакалаврський) рівень
24 Сфера обслуговування
242 Туризм
Туризм та рекреація
обов'язкова
Англійська, німецька

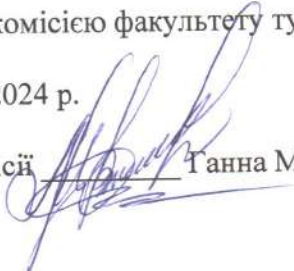
Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу для здобувачів вищої освіти галузі знань 24 "Сфера обслуговування" спеціальності 242 "Туризм" спеціальності 242 "Туризм" освітньої програми "Туризм".

Розробники: Жовтані Р.Я., доц., к. філол.н
Зимомря О.М., доц., к. філол. н.
Лях Т.О., доц., к. філол.н.
Голомідова Л.В., старший викладач,
Данилюк В.О., старший викладач,
Коваль Л.О., старший викладач,
Руснак В.І., старший викладач.

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри міжнародних комунікацій
протокол № 1 від « 29 » серпня 2024 р.

Завідувач кафедри  Руслана ЖОВТАНІ

Схвалено науково-методичною комісією факультету туризму та міжнародних комунікацій
протокол №1 від « 29 » серпня 2024 р.

Голова науково-методичної комісії  Танна МАШКА

© Жовтані Р.Я., Зимомря О. М., Лях Т.О., Голомідова Л.В.,
Данилюк В.О., Коваль Л.О., Руснак В.І., 2024 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2024 р.

1. Опис навчальної дисципліни

«Теорія та практика перекладу»

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 9	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 270	3, 4-й	3, 4-й
Кількість модулів – 6	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання:	5, 6, 7	5, 6, 7
5-й семестр: аудиторних – 2,6 самостійної роботи студента – 3,4 6-й семестр: аудиторних – 2,4 самостійної роботи студента – 3,6 7-й семестр: аудиторних – 2,6 самостійної роботи студента – 3,4	Лекції:	
	24	8
	Практичні (семінарські):	
	108	28
Вид підсумкового контролю: 5, 6 -й семестри: залік 7-й семестр: іспит	Лабораторні:	
	-	-
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	138	234

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу «Теорія та практики перекладу» є набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності в контексті професійної спрямованості у двох напрямках : з іноземної мови на українську і з української на іноземну.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом, зокрема документів професійного характеру; письмовий і усний реферативний і анотований переклад текстів публіцистичного й наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої компетенції іноземною мовою у межах фахового спрямування.

Відповідно до освітньої програми, вивчення навчальної дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких *компетентностей*:

Інтегральна, яка передбачає здатність комплексно розв'язувати складні професійні задачі та практичні проблеми у сфері туризму і рекреації як в процесі навчання, так і в процесі роботи, що передбачає застосування теорій і методів системи наук, які формують туризмознавство, і характеризуються комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 7. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК 11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 12. Навички міжособистісної взаємодії.

Спеціальні (фахові, предметні):

СК 2. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 10. Здатність здійснювати моніторинг, інтерпретувати, аналізувати та систематизувати туристичну інформацію, уміння презентувати туристичний інформаційний матеріал.

СК 12. Здатність визначати індивідуальні туристичні потреби, використовувати сучасні технології обслуговування туристів та вести претензійну роботу.

СК 14. Здатність працювати у міжнародному середовищі на основі позитивного ставлення до несхожості до інших культур, поваги до різноманітності та мультикультурності, розуміння місцевих і професійних традицій інших країн, розпізнавання міжкультурних проблем у професійній практиці.

СК 22. Розробляти, обґрунтовувати та впроваджувати стратегію зовнішньо-економічної діяльності підприємств туристичної галузі.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни **ОК 2.12 «Теорія та практика перекладу»** є знання з наступних навчальних дисциплін ОП «Туризм»:

ОК 2.6 «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)».

ОК 1.7 «Друга іноземна мова»;

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми, вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

ПР 07. Розробляти, просувати та реалізовувати туристичний продукт.

ПР 09. Організовувати процес обслуговування споживачів туристичних послуг на основі використання сучасних інформаційних, комунікаційних і сервісних технологій та дотримання стандартів якості і норм безпеки.

ПР 11. Володіти державною та іноземною (ними) мовою (мовами), на рівні, достатньому для здійснення професійної діяльності

ПР 12. Застосовувати навички продуктивного спілкування зі споживачами туристичних послуг

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» можуть бути: стандартизовані тести, наскрізні проекти, командні проекти, реферати, есе, презентації та виступи, модульні контрольні роботи, іспити, та інші види індивідуальних та групових завдань.

Перевірка рівня навчальних досягнень здобувачів з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» здійснюється на основі результатів модульних та підсумкового (заліку) контролів.

Для оцінювання знань студентів будуть використані наступні групи **методів** контролю:

1. Методи усного контролю (відповідь здобувача на окремі питання до теми в індивідуальній чи фронтальній формах; захист презентації, індивідуального або колективного проєктів, рефератів тощо).

2. Письмовий контроль (виконання вправ, перекладів, тестових завдань, написання есе, індивідуальної роботи; модульна контрольна робота).

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усні відповіді на практичних заняттях, виконання усних та письмових завдань, тестування.

Форма модульного контролю: письмова контрольна робота.

Форми підсумкового семестрового контролю: залік.

Форми поточного контролю. Поточний контроль знань здійснюється за такими складовими: перевірка знань здобувача на практичних заняттях, контроль за виконанням індивідуальних завдань і самостійної роботи. Кожен вид навчальної роботи здобувача оцінюється певною кількістю балів. У процесі вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» оцінюються:

- усні відповіді на практичних заняттях;
- виконання письмових та усних завдань;
- тестування;
- підготовка рефератів та їх захист;
- підготовка усних доповідей;
- підготовка презентації та її захист;
- підготовка проєкту та його захист тощо.

Максимальна оцінка поточного контролю становить **50 балів**.

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Семестр 5				
Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття	9	20	9	20
Презентація	-	-	1	10
Реферат	1	5	-	-
Індивідуальний проєкт	1	25		20

Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом:		100		100
Семестр 6				
Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 3		Модуль 4	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття	9	20	9	20
Презентація	1	10	1	10
Реферат	1	10	1	10
Індивідуальний проєкт	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом:		100		100
Семестр 7				
Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 5		Модуль 6	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття	9	20	9	20
Презентація	1	10	1	10
Реферат	1	10	1	10
Індивідуальний проєкт	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом:		100		100

Форма модульного контролю – письмова модульна контрольна робота. Модульний контроль – оцінювання рівня засвоєння здобувачем програмового матеріалу, що входить до одного модуля. Оцінка з модульного контролю враховує результати поточного контролю, що проводиться впродовж планових занять та модульного контрольного оцінювання, на яке виділяється, як правило, дві академічні години.

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить **50 балів**:

- оцінка “відмінно” – 41 - 50 балів;
- оцінка “добре” – 31 - 40 балів;
- оцінка “задовільно” – 21 - 30 балів;
- оцінка “незадовільно” – 1 – 20 балів.
- Неявка на МКР – 0 балів.

Сумарна кількість балів модульного контролю визначається як середнє арифметичне балів за два модулі і складає максимум 100 балів.

Здобувач, який за результатами модульних контролів отримав менше ніж 34 бали, повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника 35 балів під час чергування викладачів на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	50	100
9	9	9	8	8	7		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота			Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	50	100
17	16	17		

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі заліку в 5, 6-му семестрах та у формі екзамену в 7-му семестрі. Оцінка підсумкового (семестрового) контролю – це оцінка за 100-бальною шкалою, отримана здобувачем при складанні заліку, або підсумкова модульна оцінка, на яку погодився здобувач.

На підсумковий семестровий контроль виносяться питання, ситуаційні завдання тощо, які передбачають перевірку розуміння здобувачами програмного матеріалу дисципліни в цілому та рівня сформованості відповідних компетентностей після опанування курсу з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу». Підсумковий семестровий контроль оцінюється від 0 до 100 балів і переводиться у національну шкалу та шкалу ЄКТС.

До складання заліку допускаються здобувачі вищої освіти, які мають семестровий підсумковий рейтинговий бал не менше 35 і, яким зараховано всі види практичної роботи за цей семестр. Залік з навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може не складати, якщо він успішно пройшов усі модульні контролі та його влаштовує рейтингова оцінка (підсумкова модульна оцінка). Здобувачі вищої освіти, рейтинговий бал яких становить від 35 до 59, залік складають обов'язково. Здобувач освіти може підвищити на заліку рейтинговий бал, при цьому, за результатами складання заліку оцінка не може бути менша за рейтинговий бал, який він отримав за результатами модульних контролів (не менша ніж підсумкова модульна оцінка за семестр).

- здобувачам, які повністю оволоділи програмним матеріалом відповідно до даної програми навчальної дисципліни, можуть дати відповіді на питання курсу, опанували рекомендовану літературу, виставляють оцінку **«відмінно» (90-100 балів, А)**. При цьому оцінку – 100 балів (за шкалою ДВНЗ «УжНУ»), як виняток, можуть отримати тільки здобувачі вищої освіти, які, крім відмінних знань за програмою дисципліни «Теорія і практика перекладу», виявили активність під час практичних занять за тематикою курсу, виступали на конференціях тощо;
- здобувачі, які оволоділи програмою навчальної дисципліни, проте у відповідях допустили неточності, отримують оцінку **«добре» (82-89 балів, В)**;
- здобувачам, які в основному оволоділи програмою навчальної дисципліни, проте у відповідях допускають несуттєві помилки (лексико-граматичного, стилістичного, фонетичного характеру), ставлять оцінку **«добре» (74-81 бал, С)**;
- здобувачі, які показали задовільні результати оволодіння навчальною програмою дисципліни й при відповідях допускають грубі помилки (лексико-граматичного, стилістичного, фонетичного характеру), отримують оцінку **«задовільно» (64-73 бали, D)**;
- здобувачам, які виявили мінімально достатній рівень знань з дисципліни, необхідний для продовження навчання, вивчили основні терміни курсу й орієнтуються в матеріалі, ставлять оцінку **«задовільно» (60-63 бали, E)**.
- здобувачам, які виявили суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустили принципові помилки у виконанні завдань, передбачених програмою виставляється **«незадовільно» (35-59 балів, FX)**.
- здобувачам, які впродовж семестру допустили грубі помилки у виконанні завдань, передбачених програмою виставляється **«незадовільно» (0-34 балів, F)**.

Оцінювання за національною шкалою та шкалою ЄКТС

СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЄКТС	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен, диф. залік	залік
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. Програма навчальної дисципліни

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1

Теми для лекційних занять

Тема 1. Теорія перекладу Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.

Переклад як наука. Об'єкт та предмет дослідження.

Значення перекладу в сучасному суспільстві.

Мета та завдання перекладознавства

Тема 2. Лінгвістичні основи перекладу

Види перекладу

Літературний переклад.

Машинний переклад.

Усний двосторонній переклад.

Антонімічний переклад.

Основи послідовного та синхронного перекладів.

Тема 3. Лексичні та фонетичні труднощі перекладу. Лексикологічний аспект перекладу. Переклад певних категорій слів.

Теми для практичних занять

Тема 1. Теорія перекладу Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.

Переклад як наука. Об'єкт та предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.

Мета та завдання перекладознавства

Тема 2. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства

Виникнення засад перекладознавчої дисципліни.

Переклад Біблії і Святого Письма.

Розвиток перекладу як науки у різні періоди історії людства.

Тема 3. Лінгвістичні основи перекладу

Види перекладу

Літературний переклад.

Машинний переклад.

Усний двосторонній переклад.

Антонімічний переклад.

Основи послідовного та синхронного перекладів.

Тема 4. Лексичні та фонетичні труднощі перекладу. Лексикологічний аспект перекладу. Переклад деяких категорій слів

American English

Методи та шляхи перекладу власних і географічних назв.

Переклад назв компаній, корпорацій та фірм.

Шляхи передачі лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів

Переклад слів, що означають специфічні реалії

Переклад науково-технічних термінів

Переклад атрибутивних сполучень

Особливості перекладу вільних словосполучень

Залежність перекладу слова від контексту

Види значення слова

Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі

Змістовий модуль 2

Тема 5. Морфологічні труднощі перекладу. Трансформаційна модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі.

Порядок слів і структура речення при перекладі. Граматичні порівняння в процесі перекладу

Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.

Членування та об'єднання речень при перекладі

Комплексні граматичні трансформації.

Тема 6. Лексико-граматичний аспект перекладу

Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів.

Реалізація контекстуального значення означеного артикля.

Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.

Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.

Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.

Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.

Модуль 2

Змістовий модуль 1

Теми лекційних занять

Тема 1. Стилiстичнi проблеми перекладу.

Трансформація в процесі перекладу.

Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.

Передавання метафори і метонімії при перекладі.

Тема 2. Переклад фразеології. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.

Переклад прислів'їв.

Вживання іншомовних слів у перекладі.

Тема 3. Контекстуальні заміни при перекладі.

Теми практичних занять

Тема 1. Стилiстичнi проблеми перекладу.

Трансформація в процесі перекладу.

Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.

Передавання метафори і метонімії при перекладі.

Переклад фразеології. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.

Переклад прислів'їв.

Вживання іншомовних слів у перекладі.

Тема 2. Лінгво-прагматичний аспект перекладу. Стилiстичнi проблеми перекладу

Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.

Трансформація в процесі перекладу.

Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.

Передавання метафори і метонімії при перекладі.

Переклад фразеології. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.

Переклад прислів'їв.

Вживання іншомовних слів у перекладі.

Змістовий модуль 2

Тема 3. Контекстуальні заміни при перекладі

Види контекстуальних замін

Диференціація і конкретизація понять при перекладі

Генералізація понять

Логічний розвиток понять при перекладі

Антонімічний переклад

Компенсація втрат при перекладі

Закономірності пропусків та включень при перекладі

7 семестр

Модуль 1

Змістовий модуль 1

Тема 1. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.

Тема 2. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.

- Вибір одного лексичного відповідника із синонімічного ряду.

- Використання дієслів to have та to be при перекладі речень з дієсловами “мати”, “бути” та іншими дієсловами.

- Псевдоінтернаціоналізми та переклад.

- Переклад часток

Тема 3. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.

- Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.

- Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів

- Вживання у перекладі інфінітивних конструкцій
- Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями
- Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have smth done та to have/get smb do smth
- Вживання абсолютної конструкції у перекладі.
- Об'єднання речень.

Переклад текстів країнознавчого характеру. Формування «портфеля екскурсовода» англійською мовою. (проводиться на кожному занятті)

Змістовий модуль 2

Тема 4. Стилiстичнi i прагматичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.

- Передача метафори.
- Передача метонімії.
- Переклад фразеологізмів.
- Вживання іншомовних слів у перекладі
- Переклад діалектної лексики
- Переклад прислів'їв
- Застосування емоційно-підсилювального do у перекладі.
- Застосування інверсії частини присудка при перекладі

Тема 5. Прагматичні проблеми перекладу

- Переклад написів та оголошень.
- Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.

Переклад текстів країнознавчого характеру. Формування «портфеля екскурсовода» англійською мовою. (проводиться на кожному занятті)

6.2 Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Форма навчання: денна						Форма навчання: заочна					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекції	Практичні	лабораторні	Індивідуальна робота	Самостійна робота.		лекції	Практичні (семінарські)	лабораторні	Індивідуальна робота	Самостійна робота.
Семестр V												
Модуль 1.												
Змістовий модуль 1												
Тема 1.Теорія перекладу Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. Переклад як наука. Об’єкт та предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.	6	2		2		2	7	2			5	

Тема 2. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства. Розвиток науки у різні періоди історії людства.	4			2		2	5					5
Тема 3. Лінгвістичні основи перекладу Види перекладу. Літературний переклад. Машинний переклад. Усний двосторонній переклад. Основи послідовного та синхронного перекладів.	6	4		2		2	7			2		5
Адекватність і точність перекладу Дослівний і буквальний переклад Типи відповідників при перекладі	4			2		2	5					5
Тема 4. Лексичні та фонетичні труднощі перекладу Лексикологічний аспект перекладу. Переклад атрибутивних сполучень Переклад деяких категорій слів American English	6	2		2		2	7			2		5
Методи та шляхи перекладу власних і географічних назв. Переклад назв компаній, корпорацій та фірм. Переклад слів, що означають специфічні реалії	6			2		4	5					5
Шляхи передачі лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів	6			2		4	7			2		5
Особливості перекладу вільних словосполучень. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі	5			1		4	4			2		2
Залежність перекладу слова від контексту. Види значення слова Переклад науково-технічних термінів	3			1		2	4			2		2
Модульний контроль №1	2			2								
Всього за змістовий модуль:	50	8		18		24	51	2		10		39
Змістовий модуль 2												
Тема 5. Морфологічні труднощі перекладу Трансформаційна модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі. Порядок слів і структура речення при перекладі. Граматичні порівняння в процесі перекладу	4			2		2	2					2
Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна членів речення та частин мови,	6			2		4	2					2

[illegible]

Тема 3. Контекстуальні заміни при перекладі Види контекстуальних замін	6			2		2	11			2		9
Диференціація і конкретизація понять при перекладі	6			4		2	5					5
Генералізація понять	6			2		4	5					5
Логічний розвиток понять при перекладі	4			2		2	5					5
Антонімічний переклад	6			2		4	5					5
Компенсація втрат при перекладі	6			2		4	5					5
Закономірності пропусків та включень при перекладі	6			2		4	7			2		5
Модульний контроль	2			2								
Всього за змістовий модуль:	42			18		22	43			4		39
Разом за модулем 2	90	6		36		46	88			10		78
Усього годин:	180	14		72		92	178	2		20		156

6.3. Теми лекційних занять

Теми лекційних занять	К-ть год.
Семестр V Модуль 1	
Тема 1. Теорія перекладу Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. Переклад як наука. Об'єкт та предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.	2
Тема 2. Лінгвістичні основи перекладу Види перекладу Літературний переклад. Машинний переклад. Усний двосторонній переклад. Основи послідовного та синхронного перекладів.	4
Тема 3. Лексичні та фонетичні труднощі перекладу. Лексикологічний аспект перекладу. Переклад певних категорій слів.	2
Разом за модулем	8
Семестр VI Модуль 2	
Тема 1. Лінгво-прагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу	6
Тема 2. Контекстуальні заміни при перекладі	2
Разом за модулем	8
Разом за навчальний рік	16

6.4. Теми лабораторних занять

Тема 1. Теорія перекладу Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. Переклад як наука. Об'єкт та предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.	2
Тема 2. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства Розвиток науки у різні періоди історії людства.	2

Тема 3. Лінгвістичні основи перекладу Види перекладу Літературний переклад. Машинний переклад. Усний двосторонній переклад. Основи послідовного та синхронного перекладів.	2
Адекватність і точність перекладу Дослівний і буквальний переклад Типи відповідників при перекладі	2
Тема 4. Лексичні та фонетичні труднощі перекладу Лексикологічний аспект перекладу. Переклад атрибутивних сполучень Переклад деяких категорій слів American English	2
Методи та шляхи перекладу власних і географічних назв. Переклад назв компаній, корпорацій та фірм. Переклад слів, що означають специфічні реалії	2
Шляхи передачі лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів	2
Особливості перекладу вільних словосполучень Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі	1
Залежність перекладу слова від контексту Види значення слова Переклад науково-технічних термінів	1
Модульний контроль	2
Всього за модуль:	18
Змістовий модуль 2	
Тема 5. Морфологічні труднощі перекладу Трансформаційна модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі. Порядок слів і структура речення при перекладі. Граматичні порівняння в процесі перекладу	2
Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.	2
Членування та об'єднання речень при перекладі	2
Тема 6. Лексико-граматичний аспект перекладу Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів. Реалізація контекстуального значення означеного артикля.	2
Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.	2
Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.	2
Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.	2
Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.	2
Модульний контроль	2
Всього за модуль:	18
Разом за модулем 1	36
Семестр VI	
Модуль 2.	
Змістовий модуль 1.	
Тема 1. Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.	2
Трансформація в процесі перекладу.	2
Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.	2

Тема 2 Лінгво-прагматичний аспект перекладу. Стилiстичнi проблеми перекладу Передавання метафори i метонiмiї при перекладi.	2
Переклад фразеологiї. Переклад iдiоматичних, фразеологiчних та усталених виразiв.	2
Переклад прислiв'їв.	2
Вживання iншомовних слiв у перекладi.	4
Модульний контроль	2
Всього за модуль:	18
Змiстовий модуль 2.	
Тема 3. Контекстуальнi замiни при перекладi Види контекстуальних замiн	4
Диференцiацiя i конкретизацiя понять при перекладi	4
Генералiзацiя понять	4
Логiчний розвиток понять при перекладi	4
Антонiмiчний переклад	4
Компенсацiя втрат при перекладi	4
Закономiрностi пропускiв та включень при перекладi	4
Модульний контроль	2
Всього за модуль:	18
Разом за модулем 2	36
Усього годин:	72

6.5 Самостійна робота

Тема 1. Теорія перекладу Поняття перекладу як особливого виду мiжкультурної комунiкацiї. Теоретичнi та методологiчнi аспекти перекладу. Переклад як наука. Об'єкт та предмет дослiдження. Значення перекладу в сучасному суспiльствi.	2
Тема 2. Iсторiя виникнення європейського й українського перекладознавства Розвиток науки у рiзні перiоди iсторiї людства.	2
Тема 3. Лiнгвiстичнi основи перекладу Види перекладу Лiтературний переклад. Машинний переклад. Усний двосторонній переклад. Основи послiдовного та синхронного перекладiв.	2
Адекватнiсть i точнiсть перекладу Дослiвний i буквальний переклад Типи вiдповiдникiв при перекладi	2
Тема 4. Лексичнi та фонетичнi труднощi перекладу Лексикологiчний аспект перекладу. Переклад атрибутивних сполучень Переклад деяких категорiй слiв American English	2
Методи та шляхи перекладу власних i географiчних назв. Переклад назв компанiй, корпорацiй та фiрм. Переклад слiв, що означають специфiчнi реалiї	4
Шляхи передачi лексичного значення в iнтернацiональнiй лексицi. Переклад iнтернацiоналiзмiв та псевдоiнтернацiоналiзмiв	4
Особливостi перекладу вiльних словосполучень Вибiр слова iз синонiмiчного ряду при перекладi	4

Залежність перекладу слова від контексту	2
Види значення слова	
Переклад науково-технічних термінів	
Модульний контроль	
Всього за модуль:	24
Змістовий модуль 2	
Тема 5. Морфологічні труднощі перекладу	2
Трансформаційна модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі.	
Порядок слів і структура речення при перекладі. Граматичні порівняння в процесі перекладу	4
Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.	
Членування та об'єднання речень при перекладі	2
Тема 6. Лексико-граматичний аспект перекладу	2
Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів.	
Реалізація контекстуального значення означеного артикля.	2
Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.	
Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.	2
Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.	4
Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.	4
Модульний контроль	
Всього за модуль:	22
Разом за модулем 1	46
Семестр VI. Модуль 2.	
Змістовий модуль 1.	
Тема 7. Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.	2
Трансформація в процесі перекладу.	4
Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.	4
Тема 8. Лінгво-прагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу	4
Передавання метафори і метонімії при перекладі.	2
Переклад фразеології. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.	
Переклад прислів'їв.	4
Вживання іншомовних слів у перекладі.	4
Модульний контроль	
Всього за модуль:	24
Змістовий модуль 2.	
Тема 8. Контекстуальні заміни при перекладі	2
Види контекстуальних замін	2
Диференціація і конкретизація понять при перекладі	
Генералізація понять	4
Логічний розвиток понять при перекладі	2
Антонімічний переклад	4
Компенсація втрат при перекладі	4
Закономірності пропусків та включень при перекладі	4
Модульний контроль	
Всього за модуль:	22
Разом за модулем 2	46
Усього годин:	92

7 семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усть ого	у тому числі					усть ого	у тому числі				
		л	п	ла б	і н д	с.р		л	п	лаб	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1.												
Змістовий модуль 1												
Тема 1. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.	4	2	1			2	5	1	1			3
Тема 2. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Вибір одного лексичного відповідника із синонімічного ряду.	4		2			2	4		1			3
Використання дієслів to have та to be при перекладі речень з дієсловами “мати”, “бути” та іншими дієсловами	3		1			2	4		1			3
Псевдоінтернаціоналізми та переклад.	5	2	2			2	4		1			3
Переклад часток	4		2			2	4		1			3
Тема 3. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.	4		2			2	4		1			3
Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів	3		1			2	3					3
Вживання у перекладі інфінітивних конструкцій	3		1			2	3					3
Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями	3		1			2	3					3
Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have smth done та to have/get smb do smth	3		1			2	4					4
Вживання абсолютної конструкції	3		1			2	4					4

у перекладі.												
Обє'днання речень.	2		1			1	4					4
Модульний контроль	2		2									
Всього годин за змістовим модулем 1	45	4	18			23	46	1	6			39
Змістовий модуль 2												
Тема4. Стилїстичнї і прагматичнї особливостї формування англїйського речення при перекладї з української мови.	3		1			2	5	1	1			3
Передача метафори.	3		1			2	4		1			3
Передача метонїмїї.	3		1			2	4		1			3
Переклад фразеологїзмів	5	2	2			2	8		1			7
Вживання їншомовних слїв у перекладї	4	2	1			2	5		1			4
Переклад дїалектної лексики	4		2			2	3					3
Переклад прислїв'їв	4		2			2	5		1			4
Застосування емоційно-пїдсилювального до у перекладї.	2		1			1	3					3
Застосування їнверсїї частини присудка при перекладї	5		2			3	3					3
Тема 5. Прагматичнї проблеми перекладу Переклад написїв та оголошень.	5		2			3	3					3
Особливостї вживання цифр та конвертацї одиниць вимїрювання в англїйському перекладї.	3		1			2	3					3
Модульний контроль	2		2									
Всього годин за змістовим модулем 2	45	4	18			23	46	1	6			39
Всього годин за модулем 1			36			46						
Разом годин за навчальний рїк:	90	8	36			46	92	2	12			78

Теми практичних занять

Модуль 1.	
Змістовий модуль 1	
Тема 1. Звичайна ввїчливїсть та полїтична коректнїсть при перекладї.	1
Тема 2. Лексичнї особливостї формування англїйського речення при перекладї з української мови. Вибїр одного лексичного вїдповїдника їз синонїмїчного ряду.	2
Використання дїєслїв to have та to be при перекладї речень з дїєсловами “мати”, “бути” та їншими дїєсловами.	1
Псевдоїнтернацїоналїзми та преклад.	1

Переклад часток	1
Тема 3. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.	2
Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів	2
Вживання у перекладі інфінітивних конструкцій	1
Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями	2
Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have smth done та to have/get smb do smth	1
Вживання абсолютної конструкції у перекладі.	1
Об'єднання речень.	1
Модульний контроль	2
Всього годин за змістовим модулем 1	18
Змістовий модуль 2	
Тема 4. Стилiстичнi i прагматичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.	2
Передача метафори.	2
Передача метонiмiї.	2
Переклад фразеологiзмiв.	2
Вживання iншомовних слiв у перекладi	1
Переклад дiалектної лексики	1
Переклад прислiв'їв	2
Застосування емоцiйно-пiдсилювального do у перекладi.	1
Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi.	1
Тема 5. Прагматичнi проблеми перекладу Переклад написiв та оголошень.	1
Особливостi вживання цифр та конвертацiя одиниць вимiрювання в англiйському перекладi.	1
Модульний контроль	2
Всього годин за змістовим модулем 1	18
Всього годин за модулем 1	36

Самостійна робота

Модуль 1.	
Змістовий модуль 1	
Тема 1. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.	2
Тема 2. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Вибір одного лексичного відповідника із синонімічного ряду.	2
Використання дієслів to have та to be при перекладі речень з дієсловами “мати”, “бути” та іншими дієсловами.	2
Псевдоінтернаціоналізми та переклад.	2
Переклад часток	2

Тема 3. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.	2
Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів	2
Вживання у перекладі інфінітивних конструкцій	2
Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями	2
Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have smth done та to have/get smb do smth	1
Вживання абсолютної конструкції у перекладі.	2
Об'єднання речень.	2
Модульний контроль	
Всього годин за змістовим модулем 1	23
Змістовий модуль 2	
Тема4. Стилистичні і прагматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.	3
Передача метафори.	2
Передача метонімії.	2
Переклад фразеологізмів.	2
Вживання іншомовних слів у перекладі	2
Переклад діалектної лексики	2
Переклад прислів'їв	2
Застосування емоційно-підсилювального do у перекладі.	2
Застосування інверсії частини присудка при перекладі	2
Тема 5. Прагматичні проблеми перекладу Переклад написів та оголошень.	2
Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.	1
Модульний контроль	
Всього годин за змістовим модулем 1	23
Всього годин за модулем 1	46

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: мультимедійний проектор, дошка, аудіопрогравач, комп'ютер, мобільні телефони, ноутбуки, тощо.

Програмне забезпечення: навчально-методична література; сервіси Google; програми для перекладів: Lingoos, Screen Translator, Prompt Professional, Client for Google Translate 6.0, Q Translate, Мультитран; система електронного навчання Moodle.

8. Рекомендована література

Основна література

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576с.

2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова книга», 2003 – 448с.
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. – 2-ге вид., стер. – К.: Знання, 2007. – 3 10с.

Допоміжна література

1. Основи перекладу: Курс лекцій: Навч. посібник / Г.Е. Мірам. В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін.. – 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280с.
2. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: Навч. посібник / ММ. Полужин. Н.Н. Максимчук. Л.Ф. Омельченко. – К.: УМК ВО, 1991. – 96с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с.
4. Белєєнко Л.Б. Tourism Industry: Навчальний посібник / Л.Б. Белєєнко. – К.: Видавничий дім «Слово», 2005. – 168 с.
5. Буданов С. І. Business English. Ділова англійська мова / С.І. Буданов, А.О. Борисова. - Харків: Торсінг плюс, 2006.- 128с.- (вид. 2).
6. Гульпа Л.Ю. Розвиток навичок спілкування: навчально-методичний посібник / Людмила Гульпа . – Ужгород: Госпрозрахунковий редакційно-видавничий відділ управління у справах преси та інформації, 2002. – 72с.
7. Данилова З.В., Байбакова І.М., Князевська І.Б. Ділова англійська мова. Основи економіки та бізнесу/ З.В. Данилова, І.М. Байбакова, І.Б. Князевська. –К.: Астон, 1999.
8. Дахно І. І. Англо- український географічний глосарій / І.І. Дахно.- К.: Центр учбової літератури, 2007.- 390 с.
9. Журавський В.С. Головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти / В. С. Журавський, М. З. Згуровський. - Київ: Політехніка, 2003.
10. Науменко Л.П. BusinessEnglishCourse /Л.П. Науменко. - К.А.С.К, 2005. – 447 с.
11. Шамхалова Н. А. Сучасна ділова англійська мова: Навчальний посібник/ Н.А. Шамхалова. -К.: КНЕУ, 2000. -164 с.
12. Полужин М.М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську / М.М. Полужин.- К.: Рута, 1991 – 278 с.
13. Програма з англійської мови для професійного спілкування / [Г.Є. Бакаєва, О.А. Борисенко, І.І. Зуєнок, В.О. Іваніщева, Л.Й. Клименко, Т.І. Кози мирська, С.І. Кострицька, Т.І. Скрипник, Н.Ю. Тодорова, А.О. Ходцева]. – К.: Ленвіт, 2005. – 119 с.
14. Фабіан М.П. Англійська мова: Соціолінгвістичний та прагматичний аспекти/М.П.Фабіан. - Ужгород: Мистецька лінія, 2001. - 140 с.
15. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence / A. Ashley. – Oxford University Press, 2007. – 304 p.
16. Brieger N. The Language of Business English / N. Brieger, S.Sweeney. - L.: Prentice Hall, 1994.
17. Buckley M. Business Studies / M. Buckley. - Longman, 1992.
18. Eastwood J. English for Travel / J. Eastwood. – Oxford University Press, 1980.
19. Hall E.J. The Language of Tourism in English / Eugene J Hall. - Prentice Hall, 1976.
20. Harding K. Going International. English for Tourism / Keith Harding. –Oxford University Press, 2007. - 200 p.
21. Harding K. High Season. English for the Hotel and Tourist Industry / Keith Harding, Paul Henderson. - Oxford University Press, 1994 – 176 p.
22. Jacob M. English for International Tourism / M. Jacob, P. Strutt.- Longman, 1997 – 127 p.
23. Jones L. New International Business English. / L.Jones, R. Alexander.-Cambridge University Press, 1996.
24. Jones L. Welcome. English for the Travel and Tourism Industry / Leo Jones. –Cambridge University Press, 2005. – 126p.
25. Laws E. Managing Packaged Tours / E. Laws. - London: International Thomson Business Press, 1997.
26. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 2005. – 1947 p.
27. Longman Exams Dictionary.- Longman, 2006.-1833p.
28. Lumsden L. Tourism and Transport: Issues and Agenda for the New Millennium / L. Lumsden, S. Page, - Oxford: Elsevier, 2004.
29. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Intermediate / B. Mascull. – Cambridge University Press, 2005. – 172 p.

30. Needle D. Business in Context / D.Needle - L.: Thomson Business Press, 2000.
31. Oxford Advanced Learner's Dictionary / [A.S. Hornby] – Oxford University Press, 2005.
32. Oxford Business English Dictionary for Learners of English. –Oxford University Press, 2005. – 616p.
33. Robbins S. Business Vocabulary in Practice / Sue Robbins.- Harper Collins Publishers, 2004.- 248 p.
34. Rod R. Five Star English for Hotel and Tourist Industry / Revell Rod.-Oxford University Press, 1993. – 201 p.
35. Sharpley R. Travel and Tourism /Richard Sharpley- The Cromwell Press, 2006.-232p.
36. Stott T. At Your Service: English for the Travel and Tourist Industry / Trish Stott, Angela Buckingham. – Oxford University Press, 1995 - 96p.
37. Stott T. First Class English for Tourism / Trish Stott, Roger Holt Michael Duckworth - Oxford University Press , 1991.
38. Taylor L. Travel & Tourism / L. Taylor, R. Barker, N. Stephenson - Harper Collins Publishers, 2005. - 304 p.
39. The Oxford Dictionary of Business World/ [Gen. Editors Dr Alan Isaacs, Ms Elizabeth Martin].- Oxford: Oxford University Press, 1993.
40. Vik G.N. Business Communication / G.N. Vik, J.W. Gilsdorf. - Burr Ridge, IL: Business One Irwin, 1994.
41. Walker R. Tourism 3. Oxford English for Careers / Robin Walker, Keith Harding. – Oxford University Press, 2007. – 144p.
42. Walker R. Tourism. Oxford English for Careers / Robin Walker, Keith Harding. – Oxford University Press, 2007. – 144p.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. <http://www.osvita.org.ua>
2. <http://tourism.uz.ua>
3. <http://tourlib.net/lib.htm>
4. <http://www.oup.com>
5. <http://www.cambridge.org>
6. <http://dictionary.cambridge.org/reference/foodprep.htm>
7. <http://www.cambridgeesol.org>
8. http://esl.com/od/english_vocabulary/phrasalverbs.htm
9. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tourism>
10. <http://www.tourism.ru>
11. <http://www.ec.europa.eu/enterprise/tourism>
12. <http://www.worldtourism.org>
13. <http://www.unwto.org>
14. <http://www.unesco.org/education>
15. <http://www.globalgateway.org/default.asp>
16. <http://tourlib.net/lib/htm>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)